

## Como fazer a tradução e interpretação de livros

Um livro é um documento. Este documento interessa a todos, independentemente do seu conteúdo e por isso se faz necessário que haja uma [tradução e interpretação](#) para as mais diversas línguas, até mesmo no caso onde os autores são de nacionalidades diferentes. Um livro onde isso pode ser encontrado obviamente existe todo um processo de tradução e interpretação ao mesmo tempo em que se está escrevendo um livro. Livros de sucesso mundial exigem diversos tradutores para uma infinidade de idiomas, para isso há sempre muito trabalho a ser feito. Traduzir um livro não é tão simples quanto se pode imaginar. Não basta pegar as palavras e traduzir ao pé da letra, caso se faça isso, fica com uma aparência de tradução feita por máquina, mal feita e atrapalha a real interpretação do que o autor quis dizer. Por isso que o serviço do tradutor jamais pode ser substituído por uma máquina. Para traduzir um livro, preciso que o tradutor o leia por inteiro, interprete tudo, nos mínimos detalhes, depois comece a ler por uma segunda ou terceira vez, assim começa a traduzir, mas não pode ser ao pé da letra, nunca. O que ainda acontece que as vezes uma mesma frase pode ter mais de três ou quatro sentidos, cabe ao tradutor aplicar ao livro a opção que se adapte melhor ao conjunto da obra como um todo. Se o trabalho de um tradutor for mal feito ele pode liquidar com uma obra inicialmente maravilhosa. Por isso, para ser um bom tradutor não basta ter um bom conhecimento do idioma em questão, você deve ser um bom interpretador de textos, para poder atingir ao objetivo do autor. Alguns escritores gostam de escolher pessoalmente os seus tradutores e fazer mesmo teste para encontrar o melhor deles, pois acreditam que o trabalho do tradutor consiste em escrever a obra toda de novo, dessa forma, uma responsabilidade muito grande, e o autor original, que precisa de tradutor não conhece o outro idioma, assim, não pode saber se o trabalho ficou bom ou não. Então, para traduzir um livro, antes preciso saber interpretar.

## Sobre o Autor

Estudante de línguas que acredita que quantos mais idiomas sabemos, mais conseguimos estender as nossas fronteiras, podendo assim dominar o mundo. Sonhadora de um dia virar uma grande profissional em [tradução simultânea](#).

Source: <http://www.artigopt.com>